

No. 37767

**Mexico
and
Philippines**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines. Mexico City, 12 May 1997

Entry into force: *28 April 1999 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 15 October 2001*

**Mexique
et
Philippines**

Accord de base concernant la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines. Mexico, 12 mai 1997

Entrée en vigueur : *28 avril 1999 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 15 octobre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the "Parties":

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the Parties;

Conscious of their common interest to promote and foster technical and scientific progress and of the mutual advantages that would result from cooperation in fields of common interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such cooperation and of the need to implement technical and scientific cooperation programs that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties, based on the provisions of this Agreement, commit themselves hereby to formulate and execute, by mutual agreement, technical and scientific cooperation programs and projects, taking into account the priority areas of the two countries in research and development.

2. In their execution, such programs and projects may involve the participation of entities and bodies, including those in public and private sectors of both countries as well as universities, technical and scientific organizations and wherever deemed appropriate, non-governmental organizations.

3. On the basis of this Agreement, the Parties may sign supplementary technical and scientific cooperation agreements in specific areas as agreed upon; if deemed necessary, concerned institutions of the two Parties may also conclude separate agreements.

Article II

Technical and scientific cooperation between the Parties shall be effected through the following forms:

- a) joint or coordinated research and development programs and projects;
- b) exchange of experts;
- c) sending of equipment and material for and/or execution of specific projects;

- d) providing short term training in public civilian and private institutions for upgrading professional skills;
- e) preparation of internship programs for professional training;
- f) assistance in the establishment and operation of research institutions, laboratories or advanced training centers;
- g) organizing seminars, conferences and workshops;
- h) providing consultancy services and conducting feasibility studies;
- i) participation in joint research and development projects or programs with industrial applications;
- j) exchange of technical and scientific information;
- k) any other arrangement agreed upon by the Parties.

Article III

Whenever deemed appropriate, the Parties may by mutual consent request for financing from and participation of international organizations or institutions of third countries in the execution of programs and projects carried out under this Agreement. The cost of such participation for third countries should be paid by them, unless the Parties stipulated otherwise.

Article IV

1. In order to bring about effective coordination of the activities under this Agreement, the Parties will set up a Mixed Commission on Technical and Scientific Cooperation, composed of an equal number of representatives of the Parties. The Mixed Commission will meet biennially alternately in each of the two countries on the dates agreed upon through diplomatic channels. The Mixed Commission will have the following functions:

- a) to define the priority areas for technical and scientific cooperation, projects and programs;
- b) to review and approve biennial technical and scientific cooperation projects and programs;
- c) to oversee the proper implementation of this Agreement and submit to the Parties its recommendations for effective implementation of this Agreement.

2. Each program or project should specify the areas, objectives, financial and technical resources as well as the time frame agreed upon; in addition, the obligations including those pertaining to financial matters of each of the Parties should be specified.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, either Party may, at any date, submit specific projects or programs for the consideration and approval of the other Party.

4. All research and development programs and projects for its approval should be submitted for approval to a process of evaluation by counterparts which guarantee their quality and significance.

Article V

The costs of international transportation incurred in transferring personnel referred to in Article III b) hereunder from one of the Parties hereto to the territory of the Other, will be covered by the Party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the programs and projects will be paid for by the receiving Party, unless specifically stipulated otherwise, or if such costs were the object of the particular agreements referred to in Articles III and IV,2 of this Agreement.

Article VI

Each Party shall provide to the personnel of the other Party in its territory in connection with the execution of projects and programs all the facilities necessary for their functioning.

This would include facilities for their entry, stay and exit from its territory. The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel in no case shall engage in any activity other than their functions, nor receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto.

Article VII

The Parties will grant to each other all administrative and fiscal facilities necessary for the supply of equipment and materials to be used in the execution of projects in conformity with their respective national legislation.

Article VIII

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be governed by the laws and regulations in force in the countries of the Parties.

Article IX

The executive bodies in charge of coordinating the cooperative activities derived from this Agreement will be for the Government of the United Mexican States the Secretariat of Foreign Affairs and for the Government of the Republic of the Philippines the Department of Foreign Affairs.

Article X

1. This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties shall have notified each the other, through diplomatic channels, the completion of the necessary national legal procedures. The Agreement will then remain in force for the next five years and will then be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time unless ei-

thcr of the Parties serves written notice to the other six months in advance of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry, through of diplomatic channels.

2. This Agreement may be amended by mutual consent and the amendment agreed upon shall enter into force as soon as each Party notifies the Other, through diplomatic channels, the completion of the formalities as required by its national legislation.

3. The termination of this Agreement will not affect the conclusion of the programmes and projects already under execution, unless the Parties agree to the contrary.

Signed in Mexico City, this 12th day of May One Thousand Nine Hundred and Ninety Seven, in two originals each in Spanish and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ÁNGEL GURRÍA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines:

DOMINGO L. SIAZON JR
Secretary of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE FILIPINAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Filipinas, en adelante denominados "las Partes":

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre las Partes;

CONSCIENTES del interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico, así como las ventajas recíprocas que resultarían de la cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicha cooperación y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica que tengan un impacto significativo en el proceso económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes, con base en las disposiciones de este Convenio se comprometen a formular y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica, tomando en cuenta las áreas de interés de los dos países en investigación y desarrollo.

2. En su ejecución, dichos programas y proyectos podrán incluir la participación de entidades y organismos, incluyendo aquellos de los sectores público y privado de ambos países, así como universidades, organizaciones técnicas y científicas y, cuando se estime conveniente, organizaciones no gubernamentales.

3. Sobre las bases de este Convenio, las Partes podrán suscribir acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas y, como se acordó anteriormente, si se considera necesario, las instituciones relacionadas de ambas Partes podrán también concluir acuerdos por separado.

ARTICULO II

La cooperación técnica y científica entre las Partes podrá efectuarse a través de las siguientes modalidades:

- a) ejecución de programas conjuntos o coordinados de investigación y desarrollo;
- b) envío de expertos;
- c) envío de equipo y material necesarios para la ejecución de proyectos específicos;
- d) realización de cursos cortos de entrenamiento en instituciones públicas, civiles y privadas para elevar las aptitudes profesionales,
- e) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- f) asistencia en el establecimiento y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros avanzados de adiestramiento,
- g) organización de seminarios, conferencias y talleres.

- h) prestación de servicios de consultoría y realización de estudios de factibilidad;
- i) participación conjunta en proyectos o programas de investigación y desarrollo con aplicación industrial.
- j) intercambio de información técnica y científica.
- k) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO III

Cuando se considere apropiado, las Partes podrán de mutuo acuerdo, solicitar el financiamiento y/o la participación de organizaciones internacionales, así como de instituciones de terceros países en la ejecución de programas y proyectos realizados bajo este Convenio. El costo de la participación de terceros Estados deberá ser cubierto por dichos Estados, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma

ARTICULO IV

1. Con objeto de llevar a cabo una efectiva colaboración de las actividades que se realicen al amparo del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica, integrada por igual número de representantes de ambas Partes. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternadamente, en cada uno de los dos países en las fechas acordadas a través de la vía diplomática y tendrá las siguientes funciones:

- a) *definir las áreas prioritarias para los proyectos y programas de cooperación técnica y científica,*
- b) *revisar y aprobar los proyectos y programas bienales de cooperación técnica y científica,*

- c) vigilar la correcta aplicación de este Convenio y someter a las Partes sus recomendaciones para la efectiva ejecución de este Convenio

2. Cada programa o proyecto deberá especificar las áreas, objetivos, recursos financieros y técnicos, así como los cronogramas de trabajo acordados; además, deberá especificar las obligaciones, inclusive las financieras de cada una de las Partes.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, cualquiera de las Partes, en cualquier fecha, podrá someter proyectos o programas específicos a la consideración y aprobación de la otra Parte.

4. Todo programa o proyecto de cooperación en investigación y desarrollo deberá ser sometido para su aprobación a un proceso de evaluación por pares que garantice su calidad y trascendencia.

ARTICULO V

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el inciso b) del Artículo II del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que envía. El costo del hospedaje, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución de los programas y proyectos serán cubiertos por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o tales costos fueran objeto de otros acuerdos particulares a los que se refieren los Artículo III y IV inciso 2 de este Convenio

ARTICULO VI

Cada una de las Partes otorgará al personal de la otra Parte en su territorio, en relación con la ejecución de proyectos y programas, todas las facilidades necesarias para el ejercicio de sus funciones. Esto incluirá las facilidades para la entrada, permanencia y salida de su territorio. El personal enviado por una de las Partes a la Otra estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad diferente de sus funciones, ni recibir ninguna remuneración mas que la estipulada, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO VII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para el suministro de equipo y materiales a ser utilizados en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO VIII

El tratamiento de la propiedad intelectual derivada de las actividades de cooperación bajo este Convenio será regulada por las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

ARTICULO IX

Los órganos ejecutores encargados de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio serán por parte de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaria de Relaciones Exteriores y por parte de la República de Filipinas, la Secretaría de Relaciones Exteriores.

ARTICULO X

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales necesarios para tal efecto y permanecerá vigente por un periodo de cinco años, el cual se renovará automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación su decisión de darlo por terminado

2. El presente Convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento y las enmiendas así acordadas entrarán en vigor cuando cada una de las Partes notifique a la Otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades requeridas por su legislación nacional

3. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Suscrito en la Ciudad de México, el doce de mayo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ángel Gurria
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FILIPINAS

Domingo L. Siazon Jr
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHIL-
IPPINES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés " les Parties " ;

Motivés par le désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre les Parties ;

Conscients qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir et de développer le progrès technique et scientifique et vu les avantages mutuels qui pourraient découler d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun ;

Convaincus de l'importance que revêt l'établissement de mécanismes propres à contribuer au développement d'une telle coopération et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique ayant un impact significatif sur l'évolution économique et sociale de leurs pays respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. En vertu des dispositions du présent Accord, les Parties s'engagent à formuler et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique et scientifique en tenant compte des domaines présentant un intérêt pour les deux pays en ce qui concerne la recherche et le développement.

2. L'exécution de ces programmes et projets peut comporter la participation d'entités et d'organismes, appartenant aussi bien au secteur public qu'au secteur privé des deux pays, ainsi que celle d'universités, d'organisations techniques et scientifiques et, si les Parties le jugent opportun, d'organisations non gouvernementales.

3. Sur la base du présent Accord, les Parties pourront conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines particuliers et, comme convenu antérieurement, les institutions liées aux deux Parties pourront également, si elles le jugent nécessaire, conclure des accords distincts.

Article II

La coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- a) Exécution de programmes communs ou coordonnés de recherche et de développement ;
- b) Envoi d'experts ;

- c) Envoi de matériel et d'équipement nécessaires à l'exécution de projets particuliers ;
- d) Organisation de cours de formation de courte durée dans des institutions publiques, civiles et privées en vue d'améliorer les aptitudes professionnelles ;
- e) Elaboration de programmes de stages de formation professionnelle ;
- f) Contribution à la création et au fonctionnement d'institutions de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement professionnel ;
- g) Organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers ;
- h) Fourniture de services consultatifs et réalisation d'études de faisabilité ;
- i) Participation conjointe à des projets ou des programmes de recherche et de développement avec application industrielle ;
- j) Echange d'informations techniques et scientifiques ;
- k) Toute autre activité convenue par les Parties.

Article III

Lorsqu'elles le jugeront opportun, les Parties pourront, d'un commun accord, solliciter le financement et/ou la participation d'organisations internationales et d'institutions de pays tiers en vue de l'exécution de programmes et projets entrepris en vertu du présent Accord. Le coût de la participation d'Etats tiers devra être à la charge desdits Etats, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article IV

1. Afin de réaliser une coordination efficace des activités menées en vertu du présent Accord, les Parties établiront une Commission mixte de coopération technique et scientifique composée, en nombre égal, de représentants des deux Parties. La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement dans chacun desdits pays à des dates convenues par la voie diplomatique et ses fonctions seront les suivantes :

- a) Définir les domaines prioritaires aux fins des programmes et projets de coopération technique et scientifique ;
- b) Examiner et approuver les projets et programmes biennaux de coopération technique et scientifique ;
- c) Veiller à l'application correcte du présent Accord et présenter aux Parties des recommandations aux fins de son exécution effective.

2. Chaque programme ou projet devra indiquer les domaines, les objectifs, les ressources financières et techniques et les calendriers des travaux convenus ; il devra en outre définir les obligations, y compris financières, de chacune des Parties.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties pourra, à tout moment, présenter des projets ou des programmes particuliers à l'examen et à l'approbation de l'autre Partie.

4. Tout programme ou projet de coopération dans le domaine de la recherche et du développement ne pourra être approuvé que si la contrepartie procède à une évaluation qui en garantisse la qualité et la pertinence.

Article V

Les coûts du transport international entraînés par l'envoi du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre du personnel visé à l'alinéa b) de l'article II du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi. Les frais de logement, de subsistance et de transports locaux exigés par l'exécution des programmes et des projets seront couverts par la Partie d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent spécifiquement autrement ou que ces dépenses n'aient fait l'objet d'accords particuliers conformément à l'article III et au paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord.

Article VI

Chacune des Parties accordera au personnel de l'autre Partie se trouvant sur son territoire aux fins de l'exécution de projets et de programmes toutes les facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, notamment en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que la sortie dudit territoire. Le personnel envoyé par l'une des Parties sur le territoire de l'autre sera assujéti aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Il ne pourra se livrer à aucune autre activité que celles liées à ses fonctions ni recevoir de rémunération autre que celle qui aura été prévue, sauf autorisation préalable des deux Parties.

Article VII

Les Parties s'accorderont toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires en ce qui concerne la fourniture de l'équipement et du matériel devant être utilisés pour l'exécution des projets, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article VIII

Le régime applicable aux droits de propriété intellectuelle nés des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sera régi par les lois et règlements en vigueur sur le territoire des deux Parties.

Article IX

Les organes exécutifs responsables de la coordination des activités de coopérations liées au présent Accord seront, pour les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et, pour la République des Philippines, le Secrétariat aux relations extérieures.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront, par la voie diplomatique, qu'ont été accomplies les formalités légales requises à cet effet et il s'appliquera pendant cinq ans ; il sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois, sa décision d'y mettre fin.

2. Le présent instrument pourra être modifié d'un commun accord et les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsque chacune des Parties aura notifié à l'autre par la voie diplomatique que les formalités requises par sa législation nationale ont été accomplies.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur la réalisation des programmes et projets en cours d'exécution, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Signé en la Ville de Mexico, le 12 mai 1997, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ÁNGEL GURRIA

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
DOMINGO L. SIAZON JR

